

Vem kan segla förutan vind?

Sången är troligen en av de mest kända svenska melodier som finns i världen. Lee Hazlewood, som hade ett ganska intimt förhållande till Sverige, spelade även in låten med Siw Malmqvist och Nina Lizell i samband med den märkliga filmen "Cowboy In Sweden. Men de flesta av oss vet kanske inte att låten är en folkvisa från Åland.



Originalversionen

Vem kan segla förutan vind?
Vem kan ro utan åror?
Vem kan skiljas från vännen sin
utan att fälla tårar?

Jag kan segla förutan vind,
jag kan ro utan åror,
men ej skiljas från vännen min
utan att fälla tårar.

Tyska versionen

Wer kann segeln ohne Brisen,
Wer kann rudern ohne Blatt,
Wer kann, ohne Trän' vergießen,
Freund verlassen, den er hatt'?

Ich kann segeln ohne Brisen,
Ich kann rudern ohne Blatt,
Doch nicht, ohne Trän' vergießen,
Freund verlassen, den ich hatt'!

Engelska versionen

Who can sail without the wind,
Who can row without an oar,
Who can leave behind a friend,
Without just one tear to pour?

I can sail without the wind,
I can row without an oar,
But I cannot leave a friend,
Without just one tear to pour.

Franska versionen

Qui peut faire de la voile sans vent?
Qui peut ramer sans rames?
Et qui peut quitter son amant
Sans verser de larmes?

Je peux faire de la voile sans vent
Je peux ramer sans rames
Mais ne peux quitter mon amant
Sans verser de larmes.

Holländska versionen

Wie kan zeilen zonder wind?
Roeien zonder een spade?
Wie kan scheiden van een vriend,
Zonder tranen te laten?

Ik kan zeilen zonder wind.
Roeien zonder een spade
Maar scheiden kan ik niet,
Zonder tranen te laten.

Isländska versionen

Hver getur siglt þó gefi ei byr?
Hver getur róíð án ára?
Hver getur kvatt sinn besta vin
kvatt hann án skilnaðartára?

Ég get siglt þó gefi ei byr.
Ég get róíð án ára.
En ei kvatt minn besta vin
kvatt hann án skilnaðartára.

Italienska versionen

Chi può navigare senza vento,
Chi può remare senza un remo,
Chi può lasciare un amico,
Senza una sola lacrima versare?

Sono in grado di navigare senza vento,
Sono in grado di remare senza un remo,
Ma non posso lasciare un mio amico,
Senza una sola lacrima versare.

Spanska versionen

¿Quién puede navegar sin viento?

¿Quién puede remar sin remos?
¿Quién puede despedir un amigo,
sin derramar una lágrima?

Yo puedo navegar sin viento.
Yo puedo remar sin remos.
pero no puedo despedir un amigo,
sin derramar una lágrima.